

Vinnitsia State M.Kotsyubynskyi Pedagogical University

English Philology Department

Course paper

in Translation

**ANTONYMIC TRANSLATION AS A MEANS OF LEXICAL
TRANSFORMATION**

presented by the student of the 4th
Year of studying,
Course: 035.041. Philology. English
Language and Literature

Oksana Taraniuk

Academic advisor:
Assistant of the Department of English
Philology
Marina Brick

Grade

Examination board

Vinnitsia 2019

CONTENTS

INTRODUCTION.....	3
CHAPTER 1. THEORETICAL BASIS OF ANTONYMIC TRANSLATION	
STUDY	4
1.1 The notion of antonymic translation	Ошибка! Закладка не определена.
1.2 Types of antonymic transformations	Ошибка!
Закладка не определена.	
1.3 Peculiarities of antonymic translation	8
1.4 Antonyms and converses compared.....	10
CHAPTER 2. LEXICAL AND SEMANTIC TRANSFORMATIONS	
ANTONYMIC TRANSLATION.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.1 The analysis of antonymous translation as a means of English and Ukrainian transformation	Ошибка! Закладка не определена.
2.2 The usage of antonymic transformations in literary works.....	Ошибка!
Закладка не определена.	
2.3 The usage of antonymic transformations in scientific and technical texts.....	19
CONCLUSIONS.....	22
BIBLIOGRAPHY	4

INTRODUCTION

Term paper's main idea is to consider and analyze the antonymic translation as one of the most effective devices of transmitting lexical items in translation. In order to achieve the adequacy of translation, the main task of the translator is the ability to use translating transformations for the most accurate transmission of information in the original text in the language of translation.

Translation is a cognitive process which involves the translator to choose between different models of translations and various types of transformations. Transformations are inevitable in translation process and are used for different reasons.

In fact, it may be said that the term 'transformation' has consolidated under three conceptions:

- relation between two languages or speech units of the correlated languages;
- lingual, particularly interlingual operations;
- the process of translation itself.

On the basis of all the above mentioned, a term "translation transformation" may be defined as a number of operations done in the process of translation; or a process of substitution of the source language units for the target ones, and accommodating them grammatically and stylistically to the norms of the target language.

Foremost, they are necessary in order to avoid grammatical and literal mistakes, making the translation natural. Differences between English and Ukrainian are the main reason for the application of transformations.

To choose the right word for a complete transformation of the meaning of the word in the text is one of the complicated objectives in the translation process. The difficulty of this task is depended on the complex nature of the word and its versatile and semantic value. The word as a lexical unit in English and Ukrainian languages don't always coincide. Too often one word may correspond a compound word or a whole word combination of English.

The aim of the course work is to study antonymic translation as a means of lexical transformation.

According to the purpose of work it is necessary to solve the following tasks:

1. Consider antonymic translation.

2. Analyze it types of antonymic transformations.

3.

4. Outline antonyms and converses compared.

5. Implement the analysis of antonymous translation be means of English and Ukrainian transformation.

6. Explore lexical and semantic transformations used by translators in the process of rendering the Ray Bradbury's.

The object of the research – antonymic translation.

The subject of the research – antonymic translation as a means of lexical transformation.

Structure of the work. The course work consists of an introduction, two sections, conclusions and a list of references.

BIBLIOGRAPHY

1. Аполлова М.А. Граматичні труднощі перекладу. - М: Вища школа. 1980. – 167с.
2. Арнольд І.В. Лексикологія сучасної англійської мови. - М. 2003. - с.295
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Раденька С. В. Термінологія та переклад: навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.
5. Бредбері Р. Все літо наче день один. 100 оповідань. Т. 1: у 2-х кн. Кн. 1. Тернопіль: Навчальна книга. Богдан, 2015. 576 с.
6. Брик М. М. Іншомовні слова в художньому тексті (на матеріалі романів Е. Сафарлі та Л. Морроу). Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. Київ : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2017. Випуск 16. С. 46–52.
7. Галимова З. Ф. Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык): методическое пособие / сост. З. Ф. Галимова. Ижевск, 2009. 44 с.
8. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Московского ун-та, 2004. 544 с.
9. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высш. шк., 1990. 253 с.
11. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.

12. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 192 с.
13. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. 208
14. Паршин А. Теория и практика перевода. Москва, 2001. 312 с.
15. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. Н. Новгород, 2002. 97 с.
16. Рецкер Я. И. «Теория перевода и переводческая практика». Москва, 2007. 238 с.
17. Толкиен Дж.Р.Р. Властелин колец: Две твердыни: В 2 кн.: Кн. 3: В 2т.: Т.2. = The Lord of the Rings. The Two Towers. Book 3. Volume 2 / На англ. яз. – М.: Айрис-пресс, 2002. – 256 с.
18. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М.: Воениздат, 1973. 280 с.
19. Apresjan, J. D. (1974/1995). *Leksiceskaja semantika*. (Lexical semantics). Moskva: Nauka.
20. Bradbury R. All Summer in a Day. URL: <http://raybradbury.ru/library/stories/>.
21. Chesterman, A. (1997). *Memes of translation*. Amsterdam: John Benjamins.
22. Cruse, A. (1986). *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
23. Givon, T. (2001). *Syntax: An introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
24. Haspelmath, M. (2002). *Understanding morphology*. London: Arnold.

25. Kastovsky, D. (1981). Interaction of lexicon and syntax: Lexical converses. Forms and functions. Papers in general, English and applied linguistics presented to Vilém Fried on the occasion of his 65th birthday - p. 123
26. Leppihalme, R. (1996). Caught in the frame - A target culture viewpoint of allusive wordplay. *The Translator*, 2(2), P. 189-218.
27. Louw, T. A. W. (2006). Transformations in the Septuagint. Towards an interaction of Septuagint studies and translation studies. PhD Thesis. Leiden.
28. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: www.merriam-webster.com
29. Murphy, M. L. (2003). Semantic relations and the lexicon. Cambridge: Cambridge University Press.
30. Newmark, P. (1988). Textbook of translation. Singapore: Prentice Hall.
31. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosohper's Stone / J. K. Rowling. – London : Bloomsbury Group, 1997.–224 p
32. Stephenie M. Twilight. URL: <https://novels80.com/241041-twilight.html>
33. The Effectiveness Of Role Play In Classroom. *Научно-методический журнал. Научный журнал*. 2017. № 6 (19). Том 2.